



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://faitic@uvigo.es			
Descripción general	Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas. Al final de esta asignatura se espera alcanzar el nivel A1.1.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D15	Aprendizaje autónomo
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral		C24	D23
	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos	A5	C18	D15
		C24	D23
	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23
	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23
	A1	C1	D1

Contenidos

Tema

Tema 1: Introducción: la lengua alemana. Alfabeto y fonética.	Ciudades y países. Saludos y presentaciones.
Tema 2: Los artículos determinados e indeterminados. El verbo en presente de indicativo de verbos regulares. los pronombres personales. El verbo <i>sein</i> .	El tiempo cronológico: hora, día, mes, semana, año, estaciones. Las fechas.
Tema 3: El género y el número del sustantivo. Los pronombres interrogativos. El verbo <i>haben</i> .	Familia y amigos. En clase.
Tema 4: El presente de indicativo de los verbos irregulares. Los verbos separables.	Viajes. Medios de transporte.
Tema 5: El caso acusativo. Verbos que rigen acusativo. La negación. Ja/Doch. Uso del imperativo.	El cuerpo humano. Salud y enfermedad. El médico.
Tema 6: El caso dativo. Verbos que rigen dativo. Los pronombres posesivos.	Tradiciones alemanas. La Navidad.
Tema 7: Las preposiciones de lugar y de tiempo que rigen acusativo y dativo. Adverbios de tiempo y orden de la frase.	Comida y bebida. En el restaurante, en el supermercado, la compra.
Tema 8: Los verbos modales. El pronombre personal declinado. Orden de la frase cuando hay nombres y pronombres.	Tiempo libre. La vivienda.
Tema 9: El genitivo y sus preposiciones. Los demostrativos y otras palabras que se declinan como el artículo (welch-). Los impersonales: alle, viele, man.	Estudios, escuela, universidad.

Tema 10: Las preposiciones alternantes. los verbos de acción y posición.

Trabajo y profesión.

Observación: este temario podrá completarse o modificarse ligeramente de acuerdo con las sugerencias recibidas y el desarrollo de las clases.

Otros temas complementario de contenido léxico o gramatical. Temas culturales paralelos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	18	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	18	66	84
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	9	55	64
Sesión magistral	41	14	55
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Estudios/actividades previos	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desarrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.
Sesión magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado deberá resolver de modo autónomo todos los ejercicios que el profesor vaya mandando cada semana.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas y/o ejercicios	Puntuación de los trabajos y ejercicios entregados durante el curso.	10		
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Valoración continua de la asistencia a clase y de la participación activa en todas las actividades desarrolladas en el aula.	10	C18	D15 D23
Pruebas de respuesta corta	Examen final sobre los contenidos del curso	80	C18 C24	D15 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación y consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo con un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con los porcentajes descritos más arriba.

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elija evaluación única deberá realizar al final del cuatrimestre tanto un examen escrito sobre los contenidos de la materia como un examen oral básico sobre contenidos léxicos y destrezas comunicativas. El primero tendrá un valor del 80% y el segundo un valor del 20% de la nota. En el caso de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a un 4 para poder pasar a la prueba oral.

El examen final escrito se realizará para todo el alumnado (evaluación continua y evaluación única) en la fecha marcada en el calendario oficial de la FFT.

El alumnado Erasmus que desee hacer esta materia deberá acreditar como mínimo un nivel B1 de español; la cursará con los mismos derechos y deberes que cualquier otro estudiante.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma de FAITIC y de estar al tanto de las fechas en que tendrán lugar las pruebas de evaluación.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO): Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación. Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única este examen tiene un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral que contará un 20% de la calificación para superar la materia. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

Fuentes de información

C.Lemcke, L.Rohrmann, **Deutsch.Grammatik Intensivtrainer A1**, Klett-Langenscheidt,
C.Lemcke, L.Rohrmann, **Deutsch. Wortschatz, Intensivtrainer A1**, Klett-Langenscheidt,
Felix und Theo, **Hamburg-hin und zurück**, Langenscheidt,

Bibliografía Básica:

A. Deutsch. Grammatik, Intensivtrainer Neu A1, Klett-Langenscheidt, München, 2015

ISBN: 978-3-12-605165-1

B. Deutsch. Wortschatz, Intensivtrainer Neu A1, Klett-Langenscheidt, München, 2015

ISBN: 978-3-12-605151-4

C. Felix und Theo, Hamburg-hin und zurück, Langenscheidt, 1991

Material complementario. Gramáticas:

-Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache. München, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano)

-G. Helbig, J. Buscha. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlín y München, Ed. Langenscheidt, 2005.

-Kurzgrammatik Deutsch. Berlín y München, Ed. Langenscheidt, 2005.

-M. Brinitzer, V. Damm. Grammatik sehen. München, Ed. Hueber, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. Der kleine Duden-Gramática del alemán. München, Ed. Hueber, 2005.

Libros de ejercicios:

-Dreyer-Schmitt. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik. München, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G.Werner. Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch. Berlín y München, Ed. Langenscheidt, 2001.

-R. Luscher. Übungsgrammatik für Anfänger. München, Ed. Hueber, 2005.

Diccionarios y repertorios léxicos:

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. Berlín y München, Ed. Langenscheidt, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. Berlín y München, Ed. Langenscheidt, 2005.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Otros comentarios

En esta asignatura se parte de un nivel cero de alemán, por lo que no es necesario tener conocimientos previos.

Se recomienda la asistencia a las clases, la participación activa en las mismas y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca.

Se recomienda además tener en cuenta los dos aspectos siguientes:

1. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo del curso o en el examen final supondrá un cero en esa prueba.
 2. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las distintas pruebas de evaluación.
-